

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2005

14 SEPTEMBRE – 25 DÉCEMBRE 2005

34^e ÉDITION



DOSSIER DE PRESSE ARTS PLASTIQUES

Festival d'Automne à Paris
156, rue de Rivoli – 75001 Paris

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistant : David Guillou

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : r.fort@festival-automne.com ; m.mantero@festival-automne.com

assistant.presse@festival-automne.com



34^e édition

Dias & Riedweg LE MONDE INACHEVÉ

Mauricio Dias et Walter Riedweg

Labeur et Parcours commande du Festival d'Automne à Paris et
du Plateau-FRAC Île-de-France

Os Raimundos, os Severinos e os Franciscos (1998),
This is not Egypt (1999), *Mama* (2000), *Voracidad Maxima* (2003),
Sugar Seekers (2004), *David & Gustav* (2004), *Flesh* (2005)

Assistante, Aline Veillat

Conseiller artistique, Jean-Marc Prévost

Sous-titres et traduction : Pascale Fougère

Ingénieur vidéo : Erwan Huon

Festival d'Automne à Paris
Le Plateau – Fonds Régional d'Art
Contemporain d'Île-de-France
du jeudi 22 septembre
au dimanche 27 novembre

mercredi au vendredi 14h-19h, samedi et dimanche 12h-20h

Entrée libre

Renseignements : 01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

Avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles
d'Île-de-France-Ministère de la Culture et de la Communication
et de l'American Center Foundation
Aide exceptionnelle de l'INA

Rencontre avec les artistes
au Plateau / Frac Île-de-France
Samedi 24 septembre, 15h00

Contacts presse :

Festival d'Automne à Paris

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél : 01 53 45 17 13

Le Plateau – Fonds Régional d'Art Contemporain d'Île de France

Christelle Masure

Tél : 01 53 19 88 11

Lors de cette exposition, Dias & Riedweg présentent neuf œuvres dont deux nouvelles créations (*Labeur* et *Parcours*) et une totalement inédite (*Flesh*).

Prenant en compte la localisation du Plateau, (à proximité du parc des Buttes-Chaumont dans le dix-neuvième arrondissement) dans un quartier où la population immigrée est fortement représentée, les artistes ont fait le choix d'œuvres traitant exclusivement de questions de migration, de frontière et de territoire.

Dias & Riedweg présentent principalement des vidéo-installations qui occupent tout l'espace d'exposition, de la façade du bâtiment (*Parcours*) à la dernière salle dite Espace Expérimental (*Labeur*). Toutes les œuvres présentent des personnes, issues de différents groupes sociaux et géographiques, qui font part de leur expérience personnelle de l'immigration et de l'émigration : les raisons, les conséquences et les droits de se déplacer dans l'espace, de se déplacer dans le monde.

Les deux créations, spécialement conçues à l'invitation du Festival d'Automne et entièrement réalisées dans le cadre d'une résidence à Paris en 2005, impliquent de façon active les habitants du quartier. De jeunes adolescents tout juste arrivés en France ont collaboré à la première œuvre, *Parcours*, qui ouvre l'exposition ; en fermeture, la dernière œuvre *Labeur* présente des personnes arrivées depuis longtemps à Paris et qui s'inscrivent de manière visible dans le tissu parisien par l'exercice de leur travail.

Leueur (2005)

Sur l'invitation du Festival d'Automne à Paris, Dias & Riedweg ont réalisé cette installation vidéo à partir d'images prises dans des quartiers parisiens où la population immigrée exerce une activité salariée.

Les images tournées interrogent la manière dont le travail peut définir l'expérience de l'immigration. À travers des portraits singuliers d'hommes et de femmes qui vivent à Paris depuis plusieurs années, Dias & Riedweg posent un regard peu commun sur les gestes répétés du travail quotidien. La bande sonore de la pièce nous fait partager ces moments de rencontres et d'échanges.

Parcours (2005)

Nouveau dispositif photographique réalisé à l'invitation du Festival d'automne à Paris, *Parcours* témoigne d'un travail réalisé dans un collège voisin du Plateau depuis mars 2005.

Les photographies, présentées sur les grandes baies vitrées du centre d'art, donnent à voir des élèves d'origine étrangère tout juste arrivés en France, en pleine découverte du système éducatif et de la vie quotidienne à Paris. Marchant sur des grilles qui jalonnent les deux rues longeant le Plateau, leurs silhouettes oscillent autour de leur point d'équilibre, comme une métaphore des saveurs et des dangers de la nouvelle vie s'offre à eux.

Flesh (2005)

Flesh (viande) est un film vidéo double-bande de six minutes qui montre d'une part la décapitation d'un agneau pour la fête religieuse de Bairhan au Caire (Égypte), raconté avec force gestes par Mustapha, un enfant de cinq ans, fils de l'exécuteur, et de l'autre la mort et la séparation en morceaux des moutons dans un abattoir industriel à Berne (Suisse). Les projections montrent simultanément la mort des animaux et les différentes manières de couper la viande pour la fête religieuse et pour l'industrie. Ces deux films vidéo montrent des points de vue sur la chaîne alimentaire de la viande et sur la perception de la mort.

David & Gustav (2004)

David & Gustav est une œuvre vidéo de quinze minutes qui relate deux conversations individuelles. Elles sont liées grâce au montage : l'une montre David Medalla, artiste philippin, et l'autre Gustave Metzger, un artiste polonais. Tous les deux, âgés de plus de soixante ans, ont passé plus de quarante ans dans le monde de l'art et ont immigré en Angleterre il y a plus de trente ans. Débutant avec la superposition de ces deux vies singulières, ce film vidéo montre des points de vue sur les frontières géographiques en art, sur deux vies d'artistes et sur le marché de l'art au sein de l'économie mondiale.

Sugar Seekers (2004)

Sugar Seekers poursuit le travail d'exploration des artistes concernant les droits individuels et la migration. L'œuvre, présentée à la Biennale de Liverpool, est constituée d'interviews et de conversations avec plusieurs réfugiés, demandeurs d'asile, émigrants et résidents de Liverpool d'origines diverses. Elle met au jour le paradoxe qui caractérise les systèmes politiques occidentaux, qui, bien que principalement soumis à

une logique économique, décident du statut des réfugiés sur des bases purement humanitaires et politiques.

Voracidad Maxima (2003)

La pièce explore les liens entre sexualité et économie, s'attachant au cas de la prostitution masculine de Barcelone. Dias & Riedweg ont interviewé plusieurs prostitués, tous masqués, présentant les histoires de ces hommes venus de partout. Sans jamais céder à une approche moralisante, la pièce évoque la poésie et les tensions sociales qui existent entre ces deux groupes de personnes, fondements de la plus vieille profession du monde.

Mama (2000)

Mama résulte d'un travail réalisé avec le Service Fédéral de l'Immigration Nord Américain et les officiers des douanes à la frontière USA / Mexique (San Diego / Tijuana) soit la frontière la plus traversée au monde. Ce projet, conçu pour la Triennale d'Art Contemporain InSite 2000, révèle la routine quotidienne pour ces douaniers et leurs chiens, entraînés pour chercher des drogues et des immigrants illégaux. Cette vidéo pointe de possibles analogies entre pouvoir militaire et maternité. C'est l'influence de la psychologie personnelle sur l'espace public et vice-versa qui est ici questionnée.

This is not Egypt (1999)

Les artistes n'ayant pas été autorisés à filmer ce qui les intéressait (famille, sexualité, homosexualité, femmes...), ils ont imaginé deux histoires courtes présentant « leur » Égypte. Chaque histoire est conçue pour être vue lors de trois projections simultanées. Chaque projection révèle une bribe de l'histoire. L'œuvre de Dias & Riedweg témoigne de la perception que peuvent avoir deux artistes occidentaux de la vie dans une métropole islamique moderne : différences culturelles, controverses, critiques, incompréhension, impasses et plaisirs – rien qui soit l'Égypte aux yeux de qui est incapable de la voir.

Os Raimundos, os Severinos e os Franciscos (1998)

Les artistes ont rencontré trente concierges d'immeubles résidentiels travaillant dans divers quartiers de Sao Paulo, tous issus du nord est du Brésil et prénommés Raimundo, Severino ou Francisco. Invitation fut faite à ces derniers de prendre part à une vidéo qui leur permette de présenter leur lieu de travail et de résidence. Les vidéos ainsi réunies forment un panel de mémoires, d'histoires personnelles de l'immigration et de l'intégration, inscrites au long des décennies dans l'histoire de la construction civile de Sao Paulo, entre autres métropoles brésiliennes.

Dias & Riedweg

Depuis 1993, le brésilien Mauricio Dias (né en 1964 à Rio de Janeiro) et le suisse Walter Riedweg (né en 1955 à Lucerne) développent ensemble divers projets d'art public (performance, vidéo, installations) à travers le monde (Brésil, États-Unis, Afrique du Sud et diverses villes en Europe...).

Soucieux d'aller à la rencontre de « l'autre » et de mener de véritables enquêtes, leurs œuvres explorent les relations entre les différents groupes qui composent la société. À travers de longues discussions avec leurs interlocuteurs, ces deux artistes analysent les tensions et confrontations entre différents mondes politico socio-économiques.

À chaque invitation, Mauricio Dias & Walter Riedweg répondent par une création spécifique en fonction de l'environnement direct et du contexte immédiat dans lequel ils vont exposer. Leurs dispositifs protéiformes proposent, à travers le monde, une autre lecture de ces modes de vie en marge, à quelques pas d'environnements plus ou moins luxueux dans lesquels d'autres vivent. Chaque œuvre existe à travers l'invention d'une forme spécifique en fonction du champ étudié.

Sélection d'expositions personnelles

- 2004 *Possibly speaking about the same*, Kiasma, Musée d'Art Contemporain, Helsinki, Finlande
- 2003 *Possibly speaking about the same*, Macba, Musée d'Art Contemporain, Barcelone, Espagne
- 2002 *The Other begins where our senses meet the world*, Centre culturel Banco Do Brasil Rio De Janeiro, Brésil
- 2000 *Dias & Riedweg*, Centre d'Art Palazzo, Liestal, Suisse
- 1997 *Devotionalia*, Stroom, Centre d'Art Contemporain, La Haye, Pays-Bas
- 1996 *Devotionalia*, Musée d'Art Moderne et Contemporain, Genève, Suisse ; Musée d'Art Moderne, Rio De Janeiro, Brésil

Sélection d'expositions collectives

- 2005 *Populism*, Center of Contemporary Art Vilnius, Lituanie ; Museum of Fine Arts Oslo, Norvège Stedelijk Museum Amsterdam, Pays-Bas ; Kunstverein Frankfurt, Allemagne.
- 2004 4^{ème} Biennale Internationale de Liverpool, Tate Liverpool, Royaume Uni
- 2004 5^{ème} Biennale de Shanghai, Musée d'Art de Shanghai, Chine
- 2004 *Body & Nostalgia*, Musée d'Art Moderne de Tokyo et Kyoto, Japon
- 2003 8^{ème} Biennale Internationale de la Havane, La Havane, Cuba
- 2003 4^{ème} Biennale de Mercosul, Porto Alegre, Brésil
- 2002 Arte Cidade 4, São Paulo, Brésil

- 2002 25^{ème} Biennale Internationale de São Paulo, São Paulo, Brésil
- 2001 Johannesburg Art Gallery, Johannesburg, Afrique du sud
- 2001 *L'État des Choses*, Kunstwerke Berlin, Allemagne
- 2000 *InSite 2000*, San Diego/Tijuana, Frontière USA/Mexico
- 2000 Centre d'art Contemporain, Genève, suisse
- 1999 Fondation Biennale d'Istanbul, Turquie
- 1999 49^{ème} Biennale Internationale de Venise, Venise, Italie
- 1998 24^{ème} Biennale Internationale de São Paulo, São Paulo, Brésil
- 1996 *Conversations at the Castle*, Atlanta, USA
- 1995 Shedhalle Zürich, Zurich, Suisse

Bourses et prix

- 2004 Achat d'Atelier, Fond pour l'art de la Ville de Bâle, Suisse
- 2002 Fellowship Fondation Mémorial John Simon Guggenheim
- 2001 Bourse Fondation Pro Helvetia, Projet d'Echange Culturel avec l'Afrique du Sud, Suisse
- 2000 Bourse Vitae Fondation, São Paulo, Brésil
- 1999 Prix de Reconnaissance Culturel de la région de Bâle, Suisse
- 1999 Bourse Fondation Pro Helvetia, Projet d'Echange Culturel avec l'Égypte, Suisse
- 1998 Bourse de la Ville de Bâle, Suisse
- 1997 Collection Cahier d'Artistes Pro Helvetia, Suisse



Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

Danse

Julia Cima / *Visitations*

Théâtre de la Cité Internationale
22 au 27 septembre

Raimund Hoghe / *Young People, Old Voices*

Centre Pompidou
22 au 24 septembre

Raimund Hoghe / *Swan Lake, 4 Acts*

Théâtre de la Bastille
11 au 22 octobre

DV8 / *Just for Show*

Théâtre de la Ville
20 au 29 octobre

Deborah Hay / *The Match*

Centre Pompidou
26 au 28 octobre

Lia Rodrigues

Centre national de la danse
3 au 12 novembre

Mathilde Monnier / *La Place du singe*

Théâtre National de la Colline
9 novembre au 8 décembre

Mathilde Monnier / *frère&soeur*

Centre Pompidou
16 au 21 novembre

Saburo Teshigawara / *Kazahana*

Maison des Arts Créteil
17 au 19 novembre

Bruno Beltrão / *H2-2005*

Centre Pompidou
30 novembre au 4 décembre

Julie Nioche / *H2o-NaCl-CaCo3*

Maison de l'Architecture
12 au 18 décembre

Claudio Segovia / *Brasil Brasileiro*

Théâtre du Châtelet
21 au 25 décembre

Musique

Helmut Lachenmann / **Gérard Pesson**

Opéra National de Paris/Bastille/Amphithéâtre
29 septembre

Salvatore Sciarrino / **Jérôme Combier** / **Hans Thomalla**

Opéra National de Paris/Bastille/Amphithéâtre
11 et 14 octobre

Galina Ustvolskaya

Auditorium/Musée d'Orsay
27 octobre

Hanspeter Kyburz / **Emio Greco**

Centre Pompidou
9 au 11 novembre

Frank Zappa / **Steve Reich**

Théâtre du Châtelet
16 novembre

Giacinto Scelsi / **Edgard Varese** / **Hanspeter Kyburz**

Opéra National de Paris/Palais Garnier
21 novembre

Anton Webern / **Alban Berg** / **Oliver Knussen** / **Henri Dutilleux**

Opéra National de Paris/Palais Garnier
22 novembre

Liza Lim

Cité de la musique
29 novembre

Liza Lim / **Hanspeter Kyburz**

Cité de la musique
30 novembre

Benedict Mason / *Chaplin Operas*

Cité de la musique
10 décembre

Théâtre

Lee Breuer / *Mabou Mines Dollhouse*
Théâtre National de la Colline
27 septembre au 2 octobre

Robert Lepage / *La Trilogie des dragons*
Théâtre National de Chaillot
30 septembre au 23 octobre

Enrique Diaz / *La Passion selon G.H.*
Théâtre de la Cité Internationale
7 au 25 octobre

Enrique Diaz / *Melodrama*
Théâtre de Malakoff
14 au 16 octobre

tg STAN / *5 spectacles* au Théâtre de la Bastille

My Dinner with André
4 novembre au 18 décembre

Impromptus
10 et 26 novembre, 4, 10, 20 et 21 décembre

Imensa
14 novembre au 15 décembre

L'Avantage du doute
21 novembre au 15 décembre

'voir et voir'
24 novembre au 17 décembre

Matthias Langhoff / *Quartett*
CNSAD
26 au 29 octobre

Julie Brochen / *Hanjo*
Théâtre de l'Aquarium
8 novembre au 18 décembre

Gilberte Tsai / *Une Nuit à la Bibliothèque*
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris
14 novembre au 1er décembre

Robert Lepage / *Le Projet Andersen*
Maison des Arts Créteil
24 au 27 novembre

Enrique Diaz / *Répétition Hamlet*
Théâtre de la Cité Internationale
29 novembre au 6 décembre

François Tanguy / **Théâtre du Radeau** / *Coda*
Odéon Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
1er au 17 décembre

Christophe Huysman / *Les constellations*
Église Saint-Eustache
1er décembre

Arts Plastiques

Marepe / *Vermelho – Amarelo – Azul – Verde*
Centre Pompidou
14 septembre au 9 janvier

Tunga / *Tarde Vos Amei, Tereza*
École Nationale Supérieure des Beaux-Arts
17 septembre

Dias & Riedweg / *Le monde inachevé*
Le Plateau – Fonds Régional d'Art Contemporain
22 septembre au 27 novembre

Tunga / *À la lumière des deux mondes*
Musée du Louvre
29 septembre au 2 janvier

Michal Rovner
Jeu de paume
4 octobre au 8 janvier

Rosângela Rennó / *Espelho diário*
Passage du Désir
19 octobre au 14 novembre

Artur Barrio / *Reflexion... (S)*
Palais de Tokyo
2 décembre au 8 janvier

Cinéma

Auditorium du Louvre
São Paulo, Symphonie...
7, 8 et 9 octobre
Limite
16, 17 et 18 décembre

Cinémathèque Française
La nuit des couleurs du Brésil
5 décembre
Saburo Teshigawara
14 novembre

Colloque

Brésil / 28 et 29 octobre
Centre Pompidou



Arcelor : N°1 en Europe, N°1 au Brésil

Présent au Brésil depuis plus de 80 ans, Arcelor, leader mondial de l'acier, a choisi prioritairement le Brésil comme pôle de croissance hors d'Europe. Quelques chiffres illustrent sa présence : n°1 au Brésil, 15 000 employés, plus de 20 sites produisant l'ensemble de la gamme d'acier, 4 milliards de dollars d'investissement sur cinq ans. Arcelor entend aussi maintenir un haut niveau de citoyenneté à travers les fondations développées par ses filiales : Acesita, Belgo Mineira, CST, Vega do Sul.

Arcelor est un acteur de premier plan de l'industrie sidérurgique mondiale et premier producteur d'acier en Europe et en Amérique Latine. Leader sur ses principaux marchés que sont l'automobile, la construction, l'industrie générale, l'électroménager et l'emballage, le groupe a réalisé un chiffre d'affaires 2004 de 30 milliards d'euros et emploie 95 000 personnes dans le monde.

Il poursuit son expansion vers des pays dont l'économie émergente représente un fort potentiel de croissance de la consommation d'acier tout en offrant des solutions acier innovantes à ses clients globaux.

Quatre entités, à l'état de l'art en matière de performances et de management, composent le Brésil d'Arcelor. Elles sont localisées près de ressources en matières premières compétitives et à proximité des clients finaux :

- *Acesita*. Seul producteur d'aciers inoxydables d'Amérique du Sud, localisé à Timóteo dans le Minas Gerais.
- *Belgo*. Le plus important producteur de fil-machine du Brésil et le deuxième producteur de produits longs au carbone qui dispose de six sites principaux au Brésil et est également présent en Argentine, au travers du producteur Acindar.
- *CST*. Leader mondial pour la production de demi-produits en acier plat au carbone avec près de 20% du marché mondial, CST produit également des bobines à chaud. Située à Vitoria dans l'Espírito Santo près des installations portuaires de Tubarão et reliée à un réseau logistique développé, la société exporte plus de 70% de sa production.
- *Vega do Sul*. Récemment inaugurée, cette nouvelle usine du groupe Arcelor, située à San Francisco do Sul dans l'Etat de Santa Catarina, comprend un laminoir à froid et une ligne de galvanisation et assure la transformation des produits destinés à la construction automobile.

Arcelor entend poursuivre son développement au Brésil en s'appuyant notamment sur la création d'une holding cotée à la Bovespa, Bourse de São Paulo, et destinée à renforcer la présence et la performance du Groupe au Brésil.

Le soutien d'Arcelor envers L'année du Brésil en France prolonge la forte implication du groupe pour le Brésil.

Arcelor veut ainsi renforcer son image de partenaire d'un Brésil moderne qui s'inscrit dans un monde sans cesse en mouvement. En devenant le partenaire privilégié de la programmation brésilienne du Festival d'Automne à Paris, Arcelor choisit de valoriser la création contemporaine et aussi de montrer la diversité culturelle et économique du pays.

Contact presse :

Arcelor : Sandra LUNEAU- Tél : 01 41 25 65 04 – email : sandra.luneau@arcelor.com
www.arcelor.com

Beaucoup>passionnément





Le festival d'Automne à Paris est subventionné par

Le Ministère de la Culture et de la Communication

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles

Délégation aux arts plastiques (Cnap)

Département des Affaires Internationales

Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

La Ville de Paris

Direction des Affaires Culturelles

Le Conseil Régional d'Île-de-France

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de

Association Française d'Action Artistique (AFAA)

The Australian Council

The British Council

Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

Institut National de l'Audiovisuel (INA)

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du concours de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris

Les mécènes

agnès b.

American Center Foundation

Anne et Valentin

Arcelor

Arte

Florence Gould Foundation

Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent

Fondation de France

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Publiprint Le Figaro

Philippine de Rothschild

Varig Brasil, lignes aériennes brésiliennes

Guy de Wouters

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Xavier Buffet Delmas d'Autane, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Monsieur et Madame Bruno Roger, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert, Catherine et François Trèves, Sylvie Winckler

CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,

Hachette Filipacchi Médias, Rothschild & Cie Banque

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Isabelle et Gérard Biette-Sabaud, Béatrix et Philippe Blavier, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Monsieur et Madame Bertrand Chardon, Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Monsieur et Madame Otto Fried, Carole et Jean Philippe Gauvin, Didier Grumbach, Monsieur et Madame Daniel Guerlain, Daniel Marchesseau, Micheline Maus, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Naïla de Monbrison, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Monsieur et Madame Patrick Ponsolle, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi, M^e Vincent Wapler